

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Інститут філології  
Кафедра романської філології  
та порівняльно-типологічного мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

“ 11 ” 09 2019 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**“Теорія і практика перекладу другої іноземної мови (французька)”**

для студентів 4 курсу

спеціальності	291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	
освітньої програми	291.00.01 Міжнародна інформація



Київ – 2019-2020

**Розробник:**

Лягіна І.А., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

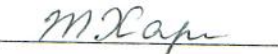
**Викладачі:**

Лягіна І.А., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства  
Протокол від 29 серпня 2019 р. № 1

Завідувач кафедри  (Р.К. Махачашвілі)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (французька)»  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2019 р.

Гарант освітньої програми  (Т.Г. Харченко)

Робочу програму перевірено  
\_\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.2019 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

**Прологовано:**

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

на 20\_\_/20\_\_ н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р., протокол № \_\_\_\_

## ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ .....	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	9
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ .....	13
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	16
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ .....	17
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	18

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	Денна	Заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	французька, українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	4	-
Семестр	7	-
Кількість змістовних модулів з розподілом	3	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, у тому числі	120	-
Аудиторні	68	-
Модульний контроль	6	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	16	-
Форма семестрового контролю	Екзамен	-

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом трьох семестрів.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» спеціальності 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії.

**Метою** курсу теорії та практики перекладу є набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності у двох напрямках : з французької мови на українську і з української на французьку.

**Завдання** навчальної дисципліни: набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом студентів, зокрема міжнародних документів; письмовий і усний реферативний і анотаційний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів .

Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь в основних видах мовленнєвої діяльності французькою мовою.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основні поняття теорії перекладу;
- фундаментальні проблеми перекладознавства;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого, спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, ампліфікація, експлікація, компенсація, логічне переосмислення, перестановки, поєднання і розділення речень) ;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу;
- критерії оцінки якості перекладу.

уміти:

1) здійснювати:

- письмовий переклад текстів публіцистичного, офіційно -ділового і наукового стилів відповідно до фаху студентів;

- усний послідовний (абзацно-фразовий) переклад у професійнозначущих сферах: суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій;
  - усний реферативний переклад аудіотекстів і матеріалів електронних засобів масової інформації;
  - письмовий і усний реферативний переклад текстів публіцистичного і наукового стилів.
- 2) володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;
  - 3) відрізнити вільні словосполучення від усталених;
  - 4) розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
  - 5) знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача” ;
  - 6) знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і абрєвіатури, цитати.

Під час практичних занять студенти набувають таких **програмних компетентностей**: ЗК11, ЗК13 (загальні компетентності), ФК11, ФК17 (фахові компетентності)

- **ЗК-11** Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, здійснювати самостійний пошук та оброблення інформації з різних джерел для вирішення професійних завдань, ефективно використовувати інформаційні технології в соціальній і професійній діяльності.
- **ЗК-13** Здатність виконувати науково-практичні завдання, застосовувати науково-дослідні методи відповідного фахового спрямування, приймати нестандартні рішення типових та нестандартних задач, дотримуватись правил академічної доброчесності.
- **ФК-11** Здатність на основі інформаційно-аналітичних матеріалів міністерств і відомств, агенцій, відповідних зарубіжних структур, спираючись на вітчизняний та світовий досвід інформаційно-аналітичного забезпечення зовнішньополітичного, зовнішньоекономічного курсів держав моделювати ситуації міжнародних відносин.
- **ФК-17** Здатність здійснювати повний письмовий переклад міжнародних документів договірною характеру, усний послідовний переклад у міжнародних комунікаціях.
- **ФК-18** Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).

### **3. Результати навчання за дисципліною**

Опанувавши дисципліну «Теорія та практика перекладу другої іноземної мови», студенти повинні мати такі програмні результати навчання: ПРН-3-18, ПРН-3-19 (знання та розуміння), ПРН-У-14, ПРН-У-16, ПРН-У-24, ПРН-У-26, ПРН-У-27 (застосування знань та розуміння).

- **ПРН-3-18:** Спроможність в умовах виробничої діяльності готувати документи дипломатичних комунікацій українською та іноземними мовами, вибирати структуру, форму стиль викладу документа.
- **ПРН-3-19:** Демонструвати спроможність здійснювати повний письмовий переклад міжнародних документів договірною характеру, усний послідовний переклад у міжнародних комунікаціях.
- **ПРН-У-14:** Усно та письмово комунікувати, здійснювати аналітичну діяльність іноземними мовами.
- **ПРН-У-16:** Вести дипломатичне та ділове листування, працювати з міжнародними документами.
- **ПРН-У-24:** Забезпечувати комунікацію та інформаційно-аналітичну діяльність у сфері міжнародних відносин (державною та іноземними мовами).
- **ПРН-У-26:** Виконувати усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої політики, міжнародних комунікацій, дво- та багатосторонніх міжнародних проектів.
- **ПРН-У-27:** Уміти формулювати завдання, аргументовано обирати оптимальні шляхи розв'язання, аналізувати й осмислювати отриманий результат, представляти та обґрунтовувати запропоновані рішення на сучасному науково-технічному й професійному рівні.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

ТЕМИ	Кількість годин		
	Практичні заняття	лекції	Підсумковий контроль
<b>VII СЕМЕСТР</b>			
<b>Змістовий модуль 1</b>			
<i>Граматичні трансформації. Розходження в області морфології та синтаксису. Змістовий центр речення.</i>			
<b>Тема 1.</b> La traduction consécutive		<b>2</b>	
<b>ТЕМА 2.</b> La traduction des textes socio-politiques		<b>2</b>	
<b>ТЕМА 3.</b> La diplomatie et la politique étrangère	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 4.</b> Les actes terroristiques et la guerre	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 5.</b> Le réseau diplomatique et consulaire	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 6.</b> La carrière diplomatique	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 7.</b> Les ambassadeurs	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 8.</b> Les consuls	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 9.</b> Les problèmes écologiques	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 10.</b> Le réchauffement global	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 11.</b> Les robots et les technologies innovatives	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 12.</b> Les virus dangereux	<b>2</b>		
<b>Модульна робота №1</b>			<b>2</b>
<b>Усього за змістовний модуль 1</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 2</b>			
<i>Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.</i>			
<b>ТЕМА 1.</b> Passeports diplomatiques et de service	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 2.</b> L'art et la manière, usages diplomatiques	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 3.</b> La coopération internationale	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 4.</b> Les Européens à l'étranger	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 5.</b> Conférence de Conseil de l'Europe sur migration	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 6.</b> Comment gérer l'immigration	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 7.</b> Action politique	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 8.</b> Action économique	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 9.</b> Action financière et commerciale	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 10.</b> Négotiations et traités	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 11.</b> Naufrage du prestige	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 12.</b> Le ministère des affaires étrangères	<b>2</b>		
<b>Модульна робота №2</b>			<b>2</b>
<b>Усього за змістовний модуль 2</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 3</b>			
<i>Стилістична транспозиція в українсько-французьких перекладах. Стилістичні</i>			



<i>особливості газетних матеріалів.</i>			
<b>ТЕМА1.</b> A travers le monde	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 2.</b> La Russie envisage de relancer ses programmes lunaires	<b>2</b>		
<b>ТЕМА3.</b> Le robot spirit a roulé sur Mars	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 4.</b> Diplomates américains impliqués dans un trafic	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 5.</b> Italie : la résidence de Verdi est à vendre	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 6.</b> Les attributions consulaires	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 7.</b> On a retrouvé « Le jugement dernier »	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 8.</b> Mega-fusion dans le secteur bancaire du Japon	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 9.</b> Hanoi adopte un taux de change fluctuant	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 10.</b> Diplomatie préventive	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 11.</b> Gestion des crises	<b>2</b>		
<b>ТЕМА 12.</b> La conclusion du sujet	<b>2</b>		
<b>Модульна робота №3</b>			<b>2</b>
<b>Усього за змістовний модуль 3</b>	<b>24</b>	<b>-</b>	<b>2</b>
<b>Екзамен</b>	<b>30</b>		<b>30</b>
<b>Усього за VII семестр</b>	<b>68</b>	<b>4</b>	<b>6/30</b>

## 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### VII семестр

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

1. Особливості морфології і синтаксичних зв'язків слова. Синонімічні серії та варіантність при перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.

2. Обмежувальна конструкція *rien que*.

Французькі іменники в прийменниковій конструкції. Іменник в прикладці. Вираз *avoir beau + infinitif* та прикметник *beau, bel(lle) + substantif* у фахових текстах.

3. Граматичні трансформації. Розходження в області морфології та синтаксису. Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм: інфінітиви, часові форми.

Конструкції у пасивному стані, порядок слів у реченні. Переклад латинізмів та грецьких термінів. Вираз *jusqu'a + infinitif*. Еквіваленти. Вживання *Conditionnel de presse*. Особливості перекладу дієслова *savoir* в *Conditionnel présent*.

Конструкція *on ne saurait + infinitif* та *on ne saurait trop + infinitif* та особливості їх вживання. Вираз *ne pas être (aller) sans + infinitif (nom)*.

Еквіваленти французьких прислівників, які починаються зі слів: *стосовно, на предмет*.

4. Заміна дієприкметникового звороту на початку речення. Прислівник *quelque* та особливості вживання у фахових текстах. Аналіз перекладів вправ і текстів.

5. Безсполучникові та сполучникові з'єднання. Синтаксичні синоніми у французьких текстах.

6. Еліпсис з транспозицією. Обмежувальна конструкція *sauf que (à)* та особливості вживання та перекладу у фахових текстах. Аналіз перекладів вправ і текстів.

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

1. Особливості морфології і синтаксичних зв'язків слова. Синонімічні серії та варіантність при перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.

2. Вираження кількісних співвідношень. Обмежувальна конструкція *rien que*. Французькі іменники в прийменниковій конструкції. Іменник в прикладці. Вираз *avoir beau + infinitif* та прикметник *beau, bel(lle) + substantif* у фахових текстах.

3. Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм: інфінітиви, часові форми.

Конструкції у пасивному стані, порядок слів у реченні. Переклад латинізмів та грецьких термінів. Вираз *jusqu'a + infinitif*. Еквіваленти. Вживання *Conditionnel de presse*. Особливості перекладу дієслова *savoir* в *Conditionnel présent*. Конструкція *on ne saurait + infinitif* та *on ne saurait trop + infinitif* та особливості їх вживання. Вираз *ne pas être (aller) sans + infinitif (nom)*.

4. Граматичні трансформації. Розходження в області морфології та синтаксису. Змістовий центр речення. Аналіз перекладів вправ і текстів.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3**

1. Стилiстичнi особливостi газетних матерiалiв. Широке вживання клiше, стiйких виразiв в дiловодствi. Крилатi вирази, ремiнiсценцiї. Лексичнi особливостi фахових текстiв. Аналіз перекладiв вправ i текстiв.

2. Вирази *il est acquis, il est notoire que, il est couru* як приєднувальнi вирази у фаховiй лiтературi. Аналіз перекладiв вправ i текстiв.

3. Формулювання офiцiйних документiв. Переклад цитат i назв в документах. Українськi вiддiєслiвнi iменники. Паралельнi засоби для заміни дієслова *avoir ta dire*.

4. Абсолютнi дiєприкметниковi речення та їх вживання.

Вживання інфінітива у функції підмета. Особливості перекладу таких конструкцій. Переклад з допомогою вiддiєслiвного iменника та з допомогою пiдрядного умовного речення. Аналіз перекладiв вправ i текстiв.

5. Вирази *être a même de, être en reste de* та особливості перекладу на українську мову. Синхронний переклад на французьку мову. Еліптична форма виразу *il n'est pas question de...*

6. Стилiстичнi особливостi дiловодства у французьких фахових текстах. Аналіз перекладiв вправ i текстiв.

7. Складнi прийменники, сполучники та сполучн. вирази з умовним та значенням поступки у французькiй мовi. Прикметники, утворенi вiд прiзвищ. Еліпсис з транспозицією. Обмежувальна конструкція *sauf que (à)* та особливості вживання та перекладу у фахових текстах.

## 6.1. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студенті готують презентації або доповіді у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню соціо-культурної експоненти знань, а також формуванню практичних умінь студента.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснений аналіз тексту представляється студентом та обговорюється на практичних заняттях.

### Карта самостійної роботи студента

<b>Змістовий модуль</b>	<b>Академічний контроль</b>	<b>Бали</b>	<b>Термін виконання (тижні)</b>
Змістовий модуль 1	Граматичні трансформації. Розходження в області морфології та синтаксису. Змістовий центр речення.	5	5-й тиждень
Змістовий модуль 2	Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.	5	8-й тиждень
Змістовий модуль 3	Стилістична транспозиція в українсько-французьких перекладах. Стилістичні особливості газетних матеріалів.	5	14-й тиждень
	<b>Разом за 1 семестр</b>	<b>15</b>	

## Критерії оцінювання лексико-граматичного аналізу тексту

№ п/п	Критерії оцінювання	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення аналізу.	2
2.	Адекватне, правильне визначення мовних явищ лексичного та граматичного рівнів, присутніх в аналізованому тексті.	2
3.	Використання відповідної термінології при усному представленні роботи.	1

### 6.2. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;
- у формі письмового завдання на переклад. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

### 6.3. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є іспит. До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

Форма іспиту – письмова. Екзаменаційний білет складається із трьох завдань:

1. Переклад на французьку мову тексту за фахом.
2. Тестове завдання на аудіювання.
3. Тестове завдання на читання.

Відповідно екзаменаційна оцінка складається із трьох складових: переклад на французьку мову тексту за фахом – 20 балів, тестове завдання на читання - 10 балів; тестове завдання на аудіювання - 10 балів.

### **Критерії оцінювання:**

- за повне розкриття змісту без значних помилок нараховується 18-20 балів; за не зовсім повне розкриття – 15-17, за розкриття змісту з неточностями – 12-14; за не зовсім повне розкриття змісту з порушенням логічності викладу – 9-11; за неповне розкриття змісту з порушенням логічності викладу та причинно-наслідкових зв'язків – 5-8; за недостатньо розкритий зміст – 1-4 бали.

- за кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

## **7. ТЕОРЕТИЧНІ ПИТАННЯ СЕМЕСТРОВОГО КОНТРОЛЮ**

1. Особливості морфології і синтаксичних зв'язків слова. Синонімічні серії та варіантність при перекладі.  
Французькі іменники в прийменниковій конструкції. Іменник в прикладці. Особливості перекладу еквівалентних граматичних форм: інфінітиви, часові форми.
2. Граматичні трансформації. Розходження в області морфології та синтаксису. Змістовий центр речення.
3. Значення слова. Використання слова в прямому та переносному значенні. Самостійні та службові значення слів. Заміна слова словосполученням.
7. Стилiстична транспозиція в українсько-французьких перекладах. Стилiстичні особливості газетних матеріалів.
8. Безсполучникове та сполучникове з'єднання.
9. Формулювання офіційних документів. Переклад цитат і назв в документах. Українські віддієслівні іменники.
10. Абсолютні дієприкметникові речення та їх вживання.
11. Вживання інфінітива у функції підмета.
12. Складні прийменники, сполучники та сполучн. вирази з умовним та значенням поступки у французькій мові. Прикметники, утворені від прізвищ. Еліпсис з транспозицією.
13. Безсполучникові та сполучникові з'єднання. Синтаксичні синоніми у французьких текстах.

## 8. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ "ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ"

Разом за VII семестр: практичних – 64 год., лекційних – 4 год., модульний контроль – 6 год., екзамен – 30 год.

Тиждень	1-5	6-10	11-16
Змістові модулі	модуль I	модуль II	модуль III
Лекції (присутність)	2х 1 б = 2 б	-	-
Присутність на практичних заняттях	10 х 1 б = 10 б	11 х 1 б = 11 б	11 х 1 б = 11 б
Бали за роботу на практичних (320 балів)	10 х 10 б = 100 б	11 х 10 б = 110 б	11 х 10 б = 110 б
Бали за самостійну роботу	5	5	5
Модул. контр. робота	25	25	25
Кількість балів за модуль	142	151	151
Підсумковий контроль	Екзамен		
Разом за VII семестр	444 бали		
Коефіцієнт	$444:60= 7,4$		

## МЕТОДИ НАВЧАННЯ

В навчальному процесі можуть використовуватись різноманітні методи. Серед них провідну роль займають усний метод, розмовний метод, прямий метод, аудіолінгвальний метод, аудіовізуальний метод, граматично-перекладний і текстуально-перекладний метод.

Методи оцінювання: поточне тестування, усне опитування, контрольні роботи, підсумковий контроль (екзамен).

### 9. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО І ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання проводиться відповідно до навчально – методичної карти, де зазначено види і терміни контролю.

Система рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переводу до національної (4-х бальної) та європейської (ECTS) шкали представлені в таблицях.

Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Кожний модуль включає бал оцінки поточної роботи студента на практичних заняттях.

Виконання тестових завдань здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики, або за допомогою роздрукованих завдань. Оцінювання тестів проводиться за власною методикою з приведенням підсумку до встановленої в рейтинговій шкалі балів.

Враховується активність студента на практичних заняттях та систематичність занять.



## 10. РОЗРАХУНОК РЕЙТИНГОВИХ БАЛІВ ЗА ВИДАМИ ПОТОЧНОГО (МОДУЛЬНОГО) КОНТРОЛЮ

### VII семестр

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього за курс
1.	Відвідування лекцій	1	2	2
	Відвідування практичних занять	1	32	32
2.	Робота на практичних заняттях	10	32	320
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	3	15
4.	Модульна контрольна робота	25	3	75
<b>Максимальна кількість балів</b>			<b>444</b>	
<b>Коефіцієнт рейтингових балів</b>			<b>444:60=7,4</b>	

### Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	90-100
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

## 11. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

В навчальному процесі можуть використовуватись різноманітні методи. Серед них провідну роль займають усний метод, розмовний метод, прямий метод, аудіо-лінгвальний метод, аудіовізуальний метод, граматично-перекладний і текстуально-перекладний метод. Опорні конспекти практичних занять, ілюстративні матеріали, аудіо- та відеоматеріали за темами, постери визначних місць Франції, навчальні посібники для вивчення французької мови.

## 12. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. Посібник / І. С. Бик. – Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Интердиалект+, 2003. – 454 с.
3. Карпусь І. А. Французька ділова мова / І. А. Карпусь. – Київ, 1999. – 185 с.
4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М., Просвещение, 1980. – 310с.
5. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Посібник / Г. М. Рабош. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 247 с.
6. Сучасна українська мова. За редакцією О. Д. Пономаренка. – Київ : Либідь, 2001.
7. Шишковская О. В., Первова Л. Н., Яковлева Н. В., Францева И. С. Французский язык для экономистов (продвинутый курс) / О. В. Шишковская, Л. Н. Первова, Н. В. Яковлева, И. С. Францева. – Москва : НВИ-Тезариус, 2003. – 277 с.
8. Berthier P. V. Le français écorché / P. V. Berthier, J. P. Colignon. – Paris. : Librairie classique E. Belin, 1987. – 363 с.

### Додаткова

1. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Изд-во ИМО, 1959
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1969  
Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе) / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высшая школа, 1969
- Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – Киев : Ника-Центр Эльга, 2000
4. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. М. Сухенко. – К. : Вид-во Київського університету, 1972

### Інформаційні ресурси

1. Актуальна преса, журнали, інтернет, телебачення

